Edilma Roulette

Professional Development for School Districts Translators
Professional Development for School District Translators
Edilma J Roulette
Positivity, Developer, Harmony, Input, Activator
Champions for Leadership
May 31, 2018

48985 (a) If 15 percent or more of the pupils enrolled in a public school that provides instruction from kindergarten to 12th grade, speak a single primary language other than English, all notifications to the parent or guardian in addition to being written in English, should also be written in the primary language.
Some Facts

◆ In 2016-2017 English Learners constitute 21.4% of the total enrollment in California public schools.

◆ In 2016-2017 the percentage of English Learners enrolled in California schools that spoke Spanish was 33.21%.
Professional Development Goals

- To make known the vital role of translators and their need for training
- To prepare myself for a future leadership position
- To learn new skills and improve my current abilities
To better serve parents, students, and the community, we need to have well trained, and well qualified translators.

It is not sufficient for the staff merely to be bilingual. Translators need to be competent in both the source and target language.
Instruction on the *Code of Ethics*

Training is provided at no cost to SCCOE. (Each district pays for workshop registration)

Consultation is available free of charge
Resource Sharing

Translation Consortium

The Translation Consortium is a group of interpreters and translators from the Santa Clara County school districts. This group meets to share resources and improve district translation services throughout the county.

RESOURCES FOR TRANSLATORS

Translation services

- American Translators Association: Its mission is to advance the translation and interpretation profession, and foster the professional development of individual translators and interpreters. They also have a database of interpreters and translators available.
- Northern California Translators Association: A professional association of translators and interpreters. NCTA has become a pillar of the foreign language industry in California. The agency has a database of interpreters and translators available.
- PROZ: Web page dedicated to freelance translators with resources, jobs, and blogs. Directory of professional translation services.

Dictionaries and glossaries

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: Royal Academy of the Spanish Language Dictionary.
- English-Spanish Education and Assessment Glossary: Published by the California Department of Education.
- English-Spanish translations of common terms related to IDEA.
- The Glossary of Education Reform is a comprehensive online resource that describes widely used school terms, concepts, and strategies for parents, and community members. In English only.
- Orange County Department of Education Glossary: An English-Spanish list of educational terms.
- A parent guide to understand special education in English only.
- Special Education Terminology Glossary: In English only.
- Word Magic: Soft online bilingual dictionary.
- Word Reference bilingual dictionary: many languages.

Applications and software
Professional Development

- November 14th 2017 “Consecutive Interpretation in Education”
- November 8th & 9th 2018 “IEP Terminology in Special Education”
- In the works “Basic Training on CAT Tools” (Computer Assisted Technology)
Thanks!

Peter Daniels  Chief Public Affairs Officer
Oscar Uribe  Staff Development Specialist
Demerris R. Brooks  Director Human Resources